

CORRIGE

VERSION

Exercice 1. Traduisez le texte latin ci-dessous.

Tous les mots inconnus sont donnés en note.

Les mots suivis du signe ° sont des mots dont le sens est transparent.

La mort de Lucrèce

Dans cet extrait, Tite-Live relate la fin tragique de Lucrèce, fille de Spurius Lucretius et femme de Lucius Collatinus, violée par Sextus Tarquin, cousin de Collatinus et fils du dernier roi de Rome, Tarquin le Superbe. Cet épisode poussera les Romains à rejeter la Royauté pour créer un nouveau régime politique, la République.

Le texte à traduire se situe juste après le viol de Lucrèce par Sextus Tarquin.

Tum Lucretia tanto malo° maesta¹ nuntium² Romam ad patrem Ardeamque³ ad conjugem misit, " ut cum fidelibus° amicis veniant quod res atrox° accidit⁴ ". Spurius° Lucretius° cum P. Valerio° Volesii° filio, Collatinus cum L. Junio° Bruto° venit, quem forte Romam rediens post uxoris nuntium viderat. Lucretiam sedentem maestam in cubiculo⁵ inveniunt.

Lucretia statim⁶ verba facit: " Vestigia⁷ alieni viri, Collatine, in lecto⁸ sunt tuo ; totum corpus est violatum°, animus insons⁹; mors testis¹⁰ erit. (...) Sextus Tarquinius est, qui hostis pro hospite priore¹¹ nocte vi armatus venit pro meo malo suoque, si viri estis. "

¹ maestus, -a, -um : affligé, attristé

² nuntius, -ii m. : le messenger, le message

³ Ardea, -ae f. : Ardée (ville chez les Rutules, dans laquelle se trouvait alors Collatinus)

⁴ accido, -is, -ere, accidi, - : arriver, se passer

⁵ cubiculum, -i n. : chambre à coucher

⁶ statim (adv.) : aussitôt

⁷ vestigium, -ii n. : la trace, l'empreinte

⁸ lectum, -i n. : le lit

⁹ insons, insontis 3g. : innocent

¹⁰ testis, -is m. : le témoin

¹¹ prior, -oris 3g : précédent, d'avant

Omnes dicunt Lucretiam nullam culpam commisisse et unde consilium afuerit culpam abesse. " Vos, inquit Lucretia, videbitis quid¹² illi debeatur ; ego culpa mea absolvo¹³, supplicio¹⁴ non libero¹⁵ ; nec ulla deinde impudica^o femina Lucretiae exemplo vivet. " Gladium quem sub veste¹⁶ conditum habebat, eum in pectore defigit¹⁷, et moribunda¹⁸ cecidit. Conclamaverunt¹⁹ vir paterque.

D'après Tite-Live, *Ab Urbe condita, I, LVIII*

Proposition de traduction

Alors Lucrèce, affligée par un si grand malheur, envoya un messenger à Rome vers son père et un autre à Ardée vers son mari, « pour qu'ils viennent avec des fidèles amis parce qu'une chose atroce s'est déroulée. » Spurius Lucretius vint avec P. Valerius, fils de Volesius, et Collatinus arriva avec L. Junius Brutus, qu'il avait vu par hasard en revenant à Rome après le message de son épouse. Ils trouvent Lucrèce affligée, assise dans la chambre à coucher.

Lucrèce se met immédiatement à parler : « Collatinus, il y a des traces d'un étranger dans ton lit ; tout mon corps a été violé, mais mon âme est innocente, la mort en sera le témoin. C'est Sextus Tarquin qui, comme un ennemi accueilli en invité, est venu la nuit passée armé par la violence pour mon malheur et pour le sien, si vous êtes des hommes. »

Tous disent que Lucrèce n'a pas commis de faute et qu'on n'en commet pas si on n'en a pas le projet. « Vous-mêmes, déclare Lucrèce, vous verrez ce qu'il doit subir ; quant à moi, je me dégage de ma faute, mais je ne me libère pas de mon supplice ; et aucune femme impure ne vivra en prenant l'exemple de Lucrèce. » Elle plante dans

¹² quid : (ici) ce qui... (introduit une interrogative indirecte au subjonctif)

¹³ absolvo, -is, -ere, solvi, solutum : se dégager, se délier

¹⁴ supplicium, -ii n. : le supplice, la mort

¹⁵ libero, -as, -are, -avi, -atum (+ Abl.) : se libérer de

¹⁶ vestis, -is m. : le vêtement

¹⁷ defigo, -is, -ere, fixi, fixum : planter, enfoncer

¹⁸ moribundus, -a, -um : mort

¹⁹ conclamo, -as, -are, -avi, -atum : crier

son cœur l'épée qu'elle gardait cachée sous son vêtement et elle tombe morte. Son mari et son père se mirent à crier.

Comptabilisation des points

Tum Lucretia tanto malo maesta nuntium Romam ad patrem Ardeamque ad virum misit, (5) "ut cum fidelibus^o amicis veniant quod res atrox^o accidit". (4) Sperus^o Lucretius^o cum P. Valerio^o Volesi^o filio, Collatinus cum L. Junio^o Bruto^o venit, (3) quocum forte Romam rediens ab uxoris nuntio convenierat. (4) Lucretiam sedentem maestam in cubiculo inveniunt. (2)

Lucretia statim verba facit: (1) "Vestigia alieni viri, Collatine, in lecto sunt tuo ; (2) totum corpus est violatum^o, animus insons; mors testis erit. (...) (3) Sextus Tarquinius est, qui hostis pro hospite priore nocte vi armatus venit pro meo malo suoque, si viri estis.» (6)

Omnes dicunt Lucretiam nullam culpam commisisse et unde consilium afuerit culpam abesse. (4) « Vos, inquit Lucretia, videbitis quid illi debeatur ; (2) ego culpa mea absolvo, supplicio^o non libero ; (2) nec ulla deinde impudica^o femina Lucretiae exemplo vivet. » (2) Gladium quem sub veste conditum habebat, eum in pectore defigit, et moribunda^o cecidit. (4) Conclamaverunt vir paterque. (1)

Total : 45pts

-1/2pt chaque erreur, max. nb. pts par phrase indiqué ci-dessus.

GRAMMAIRE

Exercice 2. Traduisez les formes verbales ci-dessous. Ne donnez qu'une seule réponse par forme verbale. Suivez l'exemple donné.

a/	amas	:	tu aimes
b/	conficiunt	:	ils (elles) achèvent
c/	tradebas	:	tu livrais, tu transmettais, tu rapportais
d/	faciet	:	il (elle) fera
e/	vincitur	:	il (elle) est vaincu(e)
f/	videro	:	j'aurai vu
g/	timuisti	:	tu as craint, tu craignis, tu eus craint
h/	paraveramus	:	nous avions préparé
i/	delebitur	:	il (elle) sera détruit(e)
j/	abestis	:	vous êtes loin de, absents de
k/	interfecti erunt	:	ils auront été tués

...../ 10 pts

-1pt si temps faux ou voix fausse, -1/2pt si personne fausse

Exercice 3. Les formes verbales ci-dessous sont toutes au subjonctif.
Indiquez leur voix, leur temps et leur personne. Suivez l'exemple donné.

	Voix	Temps	Personne
capiat	actif	présent	il
rapueritis	actif	parfait	vous
tactae essent	passif	plus-que-parfait	elles
fingant	actif	présent	ils (elles)
traherem	actif	imparfait	je
reprehendissemus	actif	plus-que-parfait	nous
vocemini	passif	présent	vous
responderentur	passif	imparfait	ils (elles)
profueris	actif	parfait	tu
auferrent	actif	imparfait	ils (elles)
relictus sim	passif	parfait	je

...../ 10 pts

1/2 pt par réponse correcte, maximum 1pt par ligne

Exercice 4. Mettez les groupes nominaux ci-dessous au cas demandé.

Suivez l'exemple donné.

-
- a/ fortis dominus (accusatif singulier) : fortem dominum
b/ ferox exercitus (datif singulier) : **feroci exercitui**
c/ prudens servus (génitif pluriel) : **prudentium servorum**
d/ ingens templum (nominatif pluriel) : **ingentia templa**
e/ alta arbor (accusatif pluriel) : **altas arbores**
f/ fides nostra (ablatif singulier) : **fide nostra**

...../ 5 pts

1/2 pt par adjectif correct, 1/2 pt par nom correct

Exercice 5. Indiquez le(s) cas des groupes nominaux ci-dessous. S'il y a plusieurs possibilités, indiquez-les toutes. Suivez l'exemple donné.

-
- a/ pulchra rosa : nominatif singulier / vocatif singulier /
ablatif singulier
b/ paupere Romano : **abl. sing.**
c/ omnibus victoriis : **dat. plur. / abl. plur.**
d/ clarae mulieri : **dat. sing.**
e/ mare nostrum : **nom. sing. / voc. sing. / acc. sing.**
f/ multas manus : **acc. plur.**
g/ mali dies : **nom. plur. / voc. plur.**

...../ 5 pts

1/2 pt par cas correct

Echelle proposée :

(échelle aux 2/3, selon IBaremes.ch : 4 = 66% = 49.5pts))

6	=	75-72.5 pts
5.5	=	72-66.5 pts
5	=	66-61 pts
4.5	=	60.5-55 pts
4	=	54.5-49.5 pts

3.5	=	49-40.5 pts
3	=	40-31.5 pts
2.5	=	31-22.5 pts
2	=	22-13.5 pts
1.5	=	13-4.5 pts
1	=	4-0 pts